

**Sechzehnte Verordnung
über die Änderung
des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen
(16. SOLAS-Änderungsverordnung – 16. SOLAS-ÄndV)**

Vom 9. September 2003

Auf Grund

- des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2, 4, 5 und 7 sowie Abs. 2 Nr. 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876) und
- des § 3 Abs. 1 Satz 1 in Verbindung mit Abs. 2 des Gefahrgutbeförderungsgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 29. September 1998 (BGBl. I S. 3114), der zuletzt durch Artikel 250 der Verordnung vom 29. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2785) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen:

Artikel 1

Folgende Entschlüsse zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141), zuletzt geändert durch Entschluß MSC.117(74) vom 6. Juni 2001 (BGBl. 2002 II S. 2938), und des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1994 II S. 2458), zuletzt geändert durch Entschluß MSC.100(73) vom 5. Dezember 2000 (BGBl. 2002 II S. 1523), werden hiermit in Kraft gesetzt:

1. die in London am 24. Mai 2002 vom Schiffssicherheitsausschuss der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommene Entschluß MSC.123(75) und
2. die in London am 24. Mai 2002 vom Schiffssicherheitsausschuss der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommene Entschluß MSC.124(75).

Die Entschlüsse werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in der Fassung des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen in der vom 1. Januar 2004 an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

(2) Am selben Tag treten die Entschlüsse MSC.123(75) und MSC.124(75) für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

Berlin, den 9. September 2003

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen
Manfred Stolpe

EntschlieÙung MSC.123(75)

(angenommen am 24. Mai 2002)

Beschlussfassung
über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.123(75)

(adopted on 24 May 2002)

Adoption of Amendments
to the International Convention for
the Safety of Life at Sea, 1974,
as amended

Résolution MSC.123(75)

(adoptée le 24 mai 2002)

Adoption d'amendements
à la Convention internationale de 1974
pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,
telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

having considered, at its seventy-fifth session, amendments to the Convention, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) thereof,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2003, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée «la Convention», relatif aux procédures d'amendement applicables à l'Annexe à la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

ayant examiné, à sa soixante-quinzième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de cette convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2003 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchan-

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I,

nach der auf seiner fünfundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach dessen Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Juli 2003 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren

- fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2004 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention.
- des représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, ces amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2004 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en conformité de l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y sont annexés à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. prie également le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention.
- Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2004 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex	Annexe	Anlage
Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended	Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée	Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung
Chapter IV	Chapitre IV	Kapitel IV
Radiocommunications	Radiocommunications	Funkverkehr
Regulation 1	Règle 1	Regel 1
Application	Application	Anwendung
1 Paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 are deleted.	1 Supprimer les paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7.	1 Die Absätze 3, 4, 5, 6 und 7 werden gestrichen.
2 Existing paragraph 8 is renumbered as paragraph 3.	2 Changer la numérotation de l'actuel paragraphe 8, qui devient le paragraphe 3.	2 Der bisherige Absatz 8 wird in Absatz 3 unnummeriert.
Regulation 3	Règle 3	Regel 3
Exemptions	Exemptions	Befreiungen
3 The word “; or” at the end of paragraph 2.2 is replaced by full stop(.).	3 À la fin du paragraphe 2.2, remplacer le terme «; ou» par un point (.).	3 Der Ausdruck „ oder“ am Ende des Absatzes 2.2 wird durch einen Punkt ersetzt.
4 Paragraph 2.3 is deleted.	4 Supprimer le paragraphe 2.3.	4 Absatz 2.3 wird gestrichen.
Regulation 4	Règle 4	Regel 4
Functional requirements	Fonctions à assurer	Funktionsanforderungen
5 In paragraph 1.6, the reference to “V/12(g) and (h)” is replaced by “V/19.2.3.2”.	5 Au paragraphe 1.6, remplacer la référence aux «règles V/12 g) et h)» par une référence à la «règle V/19.2.3.2».	5 In Absatz 1.6 wird der Verweis auf „Regel V/12 Buchstaben g und h“ durch „Regel V/19.2.3.2“ ersetzt.
Regulation 7	Règle 7	Regel 7
Radio equipment: General	Matériel radioélectrique – Dispositions générales	Funkausrüstung – Allgemeines
6 Paragraphs 2, 3 and 4 are deleted.	6 Supprimer les paragraphes 2, 3 et 4.	6 Die Absätze 2, 3 und 4 werden gestrichen.
7 Existing paragraph 5 is renumbered as paragraph 2.	7 Changer la numérotation de l'actuel paragraphe 5, qui devient le paragraphe 2.	7 Der bisherige Absatz 5 wird in Absatz 2 unnummeriert.
Regulation 12	Règle 12	Regel 12
Watches	Veilles	Wachen
8 Paragraph 4 is deleted.	8 Supprimer le paragraphe 4.	8 Absatz 4 wird gestrichen.
Regulation 14	Règle 14	Regel 14
Performance standards	Normes de fonctionnement	Leistungsnormen
9 In paragraph 1, in the second sentence, the words “Subject to paragraph 2,” are deleted.	9 Dans la deuxième phrase du paragraphe 1, supprimer le membre de phrase «Sous réserve du paragraphe 2.».	9 In Absatz 1 Satz 2 wird der Ausdruck „Vorbehaltlich des Absatzes 2“ gestrichen und der Satzanfang umformuliert in „Diese Ausrüstungsgegenstände müssen ...“.
10 Paragraph 2 is deleted.	10 Supprimer le paragraphe 2.	10 Absatz 2 wird gestrichen.

Chapter V
Safety of Navigation

Regulation 21

International Code of Signals

- 11 The title of the regulation is replaced by the following:

“International Code of Signals and IAMSAR Manual”

- 12 The existing paragraph is numbered as paragraph 1.

- 13 A new paragraph 2 is added as follows:

“2 All ships shall carry an up-to-date copy of Volume III of the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue (IAMSAR) Manual.”

Chapter VI
Carriage of Cargoes

Regulation 2

Cargo information

- 14 In existing paragraph 2.3, the words “regulation VII/2” are replaced by the words “the IMDG Code, as defined in regulation VII/1.1”.

Regulation 5
Stowage and securing

- 15 In existing paragraph 1, the words “Cargo and cargo units” are replaced by the words “Cargo, cargo units and cargo transport units”.

- 16 In existing paragraph 2, the words “cargo carried in cargo unit” are replaced by the words “cargo, cargo units and cargo transport units”.

- 17 In existing paragraph 4, the words “cargo units” are replaced by the words “cargo units and cargo transport units” (in two places).

- 18 In existing paragraph 5, the word “Containers” is replaced by the words “Freight containers” and in the last line, after “(CSC)”, at the end of the sentence, the words “, as amended” are added.

- 19 Existing paragraph 6 is replaced by the following:

“All cargoes, other than solid and liquid bulk cargoes, cargo units and cargo transport units shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. In ships with ro-ro spaces, as defined in regulation

Chapitre V
Sécurité de la navigation

Règle 21

Code international de signaux

- 11 Remplacer le titre de cette règle par ce qui suit:

«Code international de signaux et Manuel IAMSAR».

- 12 Numéroté le paragraphe existant, qui devient le paragraphe 1.

- 13 Ajouter le nouveau paragraphe 2 suivant:

«2 Tous les navires doivent être munis d'un exemplaire à jour du volume III du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes (Manuel IAMSAR).»

Chapitre VI
Transport de cargaisons

Règle 2

Renseignements sur la cargaison

- 14 Dans le paragraphe 2.3 existant, remplacer les mots «de la règle VII/2» par les mots «du Code IMDG, tel que défini à la règle VII/1.1».

Règle 5

Arrimage et assujettissement

- 15 Dans le texte anglais de l'actuel paragraphe 1, remplacer les mots «Cargo and cargo units» par les mots «Cargo, cargo units and cargo transport units».

- 16 Dans le texte anglais de l'actuel paragraphe 2, remplacer les mots «cargo carried in a cargo unit» par les mots «cargo, cargo units and cargo transport units».

- 17 Dans le texte anglais de l'actuel paragraphe 4, ajouter «and cargo transport units» après les mots «cargo units» (deux fois dans le texte).

- 18 Dans le texte anglais de l'actuel paragraphe 5, remplacer le mot «containers» par les mots «freight containers». À la dernière ligne, insérer les mots «, telle que modifiée» après le mot «(CSC)».

- 19 Remplacer le texte de l'actuel paragraphe 6 par le texte suivant:

«Toutes les cargaisons, autres que des cargaisons solides et liquides en vrac, et tous les engins de transport doivent être chargés, arrimés et assujettis pendant toute la durée du voyage conformément aux dispositions du Manuel d'assujettissement de la cargaison qui a été approuvé par l'Admi-

Kapitel V
Sicherung der Seefahrt

Regel 21

Internationales Signalbuch

- 11 Die Überschrift der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Internationales Signalbuch und IAMSAR-Handbuch“.

- 12 Der bestehende Absatz wird als Absatz 1 nummeriert.

- 13 Es wird ein neuer Absatz 2 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„2 Alle Schiffe haben eine aktuelle Ausgabe des Bandes III des Internationalen Handbuchs für die luftgestützte und maritime Suche und Rettung (IAMSAR) mitzuführen.“

Kapitel VI
Beförderung von Ladung

Regel 2

Angaben zur Ladung

- 14 In Absatz 2.3 wird „Regel VII/2“ durch den Wortlaut „dem IMDG-Code im Sinne der Regel VII/1.1“ ersetzt.

Regel 5

Stauung und Sicherung

- 15 In Absatz 1 wird „Ladung oder Ladungseinheiten“ durch „Ladung, Ladungseinheiten oder Beförderungseinheiten“ ersetzt.

- 16 In Absatz 2 wird „In einer Ladungseinheit beförderte Ladung ist“ durch „Ladung, Ladungseinheiten und Beförderungseinheiten sind“ ersetzt.

- 17 In Absatz 4 wird „Ladungseinheiten“ (an zwei Stellen) durch „Ladungseinheiten und Beförderungseinheiten“ ersetzt.

- 18 In Absatz 5 wird „Containern“ durch „Frachtcontainern“ ersetzt und am Satzende nach „(CSC)“ die Worte „in der jeweils geltenden Fassung“ eingefügt.

- 19 Der bisherige Wortlaut des Absatzes 6 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Alle Ladungen mit Ausnahme fester oder flüssiger Massengüter, alle Ladungseinheiten und Beförderungseinheiten sind während der gesamten Reise nach Maßgabe des von der Verwaltung genehmigten Ladungssicherungshandbuchs zu laden, zu stauen und zu sichern. Auf Schiffen mit

II-2/3.41, all securing of such cargoes, cargo units and cargo transport units, in accordance with the Cargo Securing Manual, shall be completed before the ship leaves the berth. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to relevant guidelines developed by the Organization."

nistration. À bord des navires dotés d'espaces rouliers, tels que définis à la règle II-2/3.41, toutes les cargaisons et tous les engins de transport doivent être assujettis conformément au Manuel d'assujettissement de la cargaison avant que le navire quitte le poste à quai. Les instructions du Manuel d'assujettissement de la cargaison doivent être au moins équivalentes aux directives pertinentes élaborées par l'Organisation.»

Ro-Ro-Laderäumen im Sinne der Regel II-2/3.41 muss die Sicherung solcher Ladung, Ladungseinheiten und Beförderungseinheiten nach Maßgabe des Ladungssicherungshandbuchs vor dem Auslaufen des Schiffes abgeschlossen sein. Die bei der Abfassung des Ladungssicherungshandbuchs zu berücksichtigenden Anforderungen müssen mindestens den von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien gleichwertig sein."

Regulation 6

Acceptability for shipment

20 In existing paragraph 3, the words "regulation VII/2" are replaced by the words "the IMDG Code, as defined in regulation VII/1.1".

Règle 6

Conditions d'acceptation des cargaisons à expédier

20 Dans l'actuel paragraphe 3, remplacer le membre de phrase «de la règle VII/2» par le membre de phrase «du Code IMDG, tel que défini à la règle VII/1.1».

Regel 6

Annahmebedingungen für die Beförderung

20 In Absatz 3 wird „Regel VII/2“ durch den Wortlaut „dem IMDG-Code im Sinne der Regel VII/1.1“ ersetzt.

Chapter VII

Carriage of Dangerous Goods

21 Existing part A is replaced by the following new part A and part A-1:

“Part A
Carriage of dangerous goods in packaged form

Regulation 1
Definitions

For the purpose of this chapter, unless expressly provided otherwise:

1 **IMDG Code** means the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code adopted by the Maritime Safety Committee of the Organization by resolution MSC.122(75), as may be amended by the Organization, provided that such amendments are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article VIII of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to the Annex other than chapter I.

2 **Dangerous goods** mean the substances, materials and articles covered by the IMDG Code.

3 **Packaged form** means the form of containment specified in the IMDG Code.

Regulation 2
Application

1 Unless expressly provided otherwise, this part applies to the carriage of dangerous goods in packaged form

Chapitre VII

Transport de marchandises dangereuses

21 Remplacer le texte existant de la partie A par les nouvelles parties A et A-1 suivantes:

«Partie A
Transport de marchandises dangereuses en colis

Règle 1
Définitions

Aux fins du présent chapitre, sauf disposition expresse contraire:

1 **Code IMDG** désigne le Code maritime international des marchandises dangereuses (Code IMDG) que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation a adopté par la résolution MSC.122(75) et tel qu'il pourra être modifié, à condition que les amendements soient adoptés, soient mis en vigueur et prennent effet conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention relatives à la procédure d'amendement applicable à l'Annexe, à l'exclusion du chapitre I.

2 **Marchandises dangereuses** désigne les substances, matières et objets visés par le Code IMDG.

3 **En colis** désigne la forme d'emballage spécifiée dans le Code IMDG.

Règle 2
Application

1 Sauf disposition expresse contraire, la présente partie s'applique au transport de marchandises dangereuses en

Kapitel VII

Beförderung gefährlicher Güter

21 Der bisherige Teil A wird durch folgende neue Teile A und A-1 ersetzt:

„Teil A
Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form

Regel 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Kapitels, soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1 **IMDG-Code** bezeichnet den vom Schiffssicherheitsausschuss der Organisation mit EntschlieÙung MSC.122(75) angenommenen International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code in der jeweils von der Organisation geänderten Fassung, sofern diese Änderungen nach Maßgabe des Artikels VIII dieses Übereinkommens betreffend die Verfahren zur Änderung der Anlage mit Ausnahme ihres Kapitels I beschlossen, in Kraft gesetzt und wirksam werden.

2 **Gefährliche Güter** bezeichnet die unter den IMDG-Code fallenden Stoffe und Gegenstände.

3 **Verpackte Form** bezeichnet die im IMDG-Code festgelegte Art der Umschließung.

Regel 2
Anwendung

1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, findet dieser Teil auf gefährliche Güter Anwendung, die

in all ships to which the present regulations apply and in cargo ships of less than 500 gross tonnage.

2 The provisions of this part do not apply to ships' stores and equipment.

3 The carriage of dangerous goods in packaged form is prohibited except in accordance with the provisions of this chapter.

4 To supplement the provisions of this part, each Contracting Government shall issue, or cause to be issued, detailed instructions on emergency response and medical first aid relevant to incidents involving dangerous goods in packaged form, taking into account the guidelines developed by the Organization.

Regulation 3

Requirements for the carriage of dangerous goods

The carriage of dangerous goods in packaged form shall be in compliance with the relevant provisions of the IMDG Code.

Regulation 4

Documents

1 In all documents relating to the carriage of dangerous goods in packaged form by sea, the proper shipping name of the goods shall be used (trade names alone shall not be used) and the correct description given in accordance with the classification set out in the IMDG Code.

2 The transport documents prepared by the shipper shall include, or be accompanied by, a signed certificate or a declaration that the consignment, as offered for carriage, is properly packaged, marked, labelled or placarded, as appropriate, and in proper condition for carriage.

3 The person(s) responsible for the packing/loading of dangerous goods in a cargo transport unit shall provide a signed container/vehicle packing certificate stating that the cargo in the unit has been properly packed and secured and that all applicable transport requirements have been met. Such a certificate may be combined with the document referred to in paragraph 2.

colis à bord de tous les navires auxquels s'appliquent les présentes règles et à bord des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500.

2 Les dispositions de la présente partie ne s'appliquent pas aux provisions de bord ni au matériel d'armement des navires.

3 Le transport de marchandises dangereuses en colis est interdit à moins qu'il ne soit effectué conformément aux dispositions du présent chapitre.

4 Pour compléter les dispositions de la présente partie, chaque Gouvernement contractant doit publier ou faire publier des instructions détaillées sur l'intervention d'urgence et les soins médicaux d'urgence qui sont requis en cas d'événements dus à des marchandises dangereuses en colis, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

Règle 3

Prescriptions applicables au transport de marchandises dangereuses

Le transport de marchandises dangereuses en colis doit être conforme aux dispositions pertinentes du Code IMDG.

Règle 4

Documents

1 On doit utiliser la désignation officielle de transport des marchandises dans tous les documents relatifs au transport par mer de marchandises dangereuses en colis et se référer à la classification du Code IMDG (l'appellation commerciale seule n'est pas admise).

2 Les documents d'expédition établis par le chargeur doivent soit comprendre un certificat ou une déclaration signés, soit être accompagnés d'un tel certificat ou d'une telle déclaration, attestant que la marchandise à transporter est correctement emballée et, selon le cas, marquée, étiquetée ou munie d'une étiquette-placard et qu'elle répond aux conditions exigées pour le transport.

3 La (les) personne(s) responsable(s) du chargement des marchandises dangereuses dans un engin de transport doit (doivent) fournir un certificat d'emportage de conteneur/de véhicule signé, attestant que la marchandise se trouvant dans l'engin a été correctement chargée et assujettie et qu'il a été satisfait à toutes les prescriptions applicables en matière de transport. Ce certificat peut faire partie du document mentionné au paragraphe 2.

in verpackter Form auf allen Schiffen, auf die diese Regeln Anwendung finden, sowie auf Frachtschiffen mit einem Bruttoraumgehalt von weniger als 500 BRZ befördert werden.

2 Dieser Teil findet auf die Schiffs-vorräte und die Schiffsausrüstung keine Anwendung.

3 Die Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form ist verboten, soweit sie nicht nach Maßgabe dieses Teiles erfolgt.

4 Zur Ergänzung dieses Teiles wird jede Vertragsregierung ausführliche Anordnungen über Notfallmaßnahmen und über medizinische Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen mit gefährlichen Gütern in verpackter Form unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien herausgeben oder herausgeben lassen.

Regel 3

Vorschriften für die Beförderung gefährlicher Güter

Die Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form muss nach Maßgabe der einschlägigen Vorschriften des IMDG-Codes erfolgen.

Regel 4

Beförderungsdokumente

1 In allen Beförderungsdokumenten, die sich auf die Beförderung gefährlicher Güter in verpackter Form auf See beziehen, müssen die richtigen technischen Namen (Handelsnamen allein sind nicht zulässig) dieser Güter verwendet und genaue Angaben gemäß der im IMDG-Code aufgeführten Klasseneinteilung gemacht werden.

2 In die vom Verloader ausgefüllten Beförderungsdokumente muss eine unterschriebene Bescheinigung oder Erklärung eingefügt sein, oder es muss ihnen eine solche beigegeben sein, in der bestätigt wird, dass die zu befördernde Sendung ordnungsgemäß verpackt und markiert beziehungsweise gekennzeichnet oder plakatiert ist und sich in einem für die Beförderung geeigneten Zustand befindet.

3 Die für das Packen/Verladen gefährlicher Güter in eine Beförderungseinheit verantwortlichen Personen müssen ein unterschriebenes Container- oder Fahrzeugpackzertifikat vorlegen, in dem bestätigt wird, dass die Ladung in der Einheit ordnungsgemäß gepackt und gesichert ist und dass alle anwendbaren Beförderungsvorschriften eingehalten worden sind. Dieses Zertifikat kann mit den in Absatz 2 genannten Dokumenten zusammengefasst werden.

4 Where there is due cause to suspect that a cargo transport unit in which dangerous goods are packed is not in compliance with the requirements of paragraph 2 or 3, or where a container/vehicle packing certificate is not available, the cargo transport unit shall not be accepted for carriage.

5 Each ship carrying dangerous goods in packaged form shall have a special list or manifest setting forth, in accordance with the classification set out in the IMDG Code, the dangerous goods on board and the location thereof. A detailed stowage plan, which identifies by class and sets out the location of all dangerous goods on board, may be used in place of such a special list or manifest. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority.

Regulation 5

Cargo Securing Manual

Cargo, cargo units and cargo transport units, shall be loaded, stowed and secured throughout the voyage in accordance with the Cargo Securing Manual approved by the Administration. The Cargo Securing Manual shall be drawn up to a standard at least equivalent to the guidelines developed by the Organization.

Regulation 6

Reporting of incidents involving dangerous goods

1 When an incident takes place involving the loss or likely loss overboard of dangerous goods in packaged form into the sea, the master, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such an incident without delay and to the fullest extent possible to the nearest coastal State. The report shall be drawn up based on general principles and guidelines developed by the Organization.

2 In the event of the ship referred to in paragraph 1 being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the company, as defined in regulation IX/1.2, shall, to the fullest extent possible,

4 Lorsque l'on est en droit de supposer qu'un engin de transport dans lequel ont été chargées des marchandises dangereuses ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 2 ou 3, ou lorsqu'il n'existe pas de certificat d'empotage de conteneur/de véhicule, l'engin de transport ne doit pas être accepté à l'expédition.

5 Tout navire qui transporte des marchandises dangereuses en colis doit posséder une liste ou un manifeste spécial énumérant, conformément à la classification du Code IMDG, les marchandises dangereuses embarquées et indiquant leur lieu d'arrimage à bord. Au lieu de cette liste ou de ce manifeste, on peut utiliser un plan de chargement détaillé indiquant par classe l'emplacement de toutes les marchandises dangereuses à bord. Avant l'appareillage, une copie de l'un de ces documents doit être mise à la disposition de la personne ou de l'organisme désigné par l'autorité de l'État du port.

Règle 5

Manuel d'assujettissement de la cargaison

Les cargaisons et les engins de transport doivent être chargés, arrimés et assujettis pendant toute la durée du voyage conformément aux dispositions du Manuel d'assujettissement de la cargaison qui a été approuvé par l'Administration. Les instructions du Manuel d'assujettissement de la cargaison doivent être au moins équivalentes aux directives élaborées par l'Organisation.

Règle 6

Notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses

1 En cas d'événement entraînant ou risquant d'entraîner la perte par-dessus bord en mer de marchandises dangereuses en colis, le capitaine du navire, ou toute autre personne ayant charge du navire, envoie sans tarder à l'État côtier le plus proche un compte rendu aussi détaillé que possible sur les circonstances de l'événement. Ce compte rendu est établi conformément aux directives et principes généraux élaborés par l'Organisation.

2 En cas d'abandon du navire visé au paragraphe 1 ou lorsque le compte rendu envoyé par ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, la compagnie, telle que définie à la règle IX/1.2, doit, dans toute la mesure du

4 Besteht hinreichender Verdacht, dass eine mit gefährlichen Gütern beladene Beförderungseinheit den Vorschriften des Absatzes 2 oder 3 nicht entspricht, oder liegt kein Container- oder Fahrzeugpackzertifikat vor, so darf die Beförderungseinheit nicht zur Beförderung angenommen werden.

5 Jedes Schiff, das gefährliche Güter in verpackter Form befördert, muss eine besondere Liste oder ein besonderes Verzeichnis mitführen, in der oder in dem die an Bord befindlichen Güter entsprechend der im IMDG-Code angegebenen Klasseneinteilung aufgeführt sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Anstelle der Liste oder des Verzeichnisses kann ein ausführlicher Stapplan verwendet werden, in dem alle gefährlichen Güter an Bord nach Klassen bezeichnet sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Eine Ausfertigung eines dieser Dokumente ist der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation vor dem Auslaufen zur Verfügung zu stellen.

Regel 5

Ladungssicherungshandbuch

Ladung, Ladungseinheiten und Beförderungseinheiten sind während der gesamten Reise nach Maßgabe des von der Verwaltung genehmigten Ladungssicherungshandbuchs zu laden, zu stauen und zu sichern. Die bei der Abfassung des Ladungssicherungshandbuchs zu berücksichtigenden Anforderungen müssen mindestens den von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien gleichwertig sein.

Regel 6

Meldung von Ereignissen mit gefährlichen Gütern

1 Tritt ein Ereignis ein, bei dem gefährliche Güter in verpackter Form über Bord gehen oder über Bord gehen können, so muss der Kapitän oder eine andere für das Schiff verantwortliche Person dem nächstgelegenen Küstenstaat dieses Ereignis unter möglichst vollständiger Angabe von Einzelheiten unverzüglich melden. Die Meldung muss auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien und allgemeinen Grundsätze abgefasst sein.

2 Wird das in Absatz 1 genannte Schiff verlassen oder ist eine von diesem Schiff abgegebene Meldung unvollständig oder wird keine Meldung empfangen, so hat das Unternehmen im Sinne der Regel IX/1.2 die dem

assume the obligations placed upon the master by this regulation.

Part A-1
Carriage of
dangerous goods in
solid form in bulk

Regulation 7
Definitions

Dangerous goods in solid form in bulk means any material, other than liquid or gas, consisting of a combination of particles, granules or any larger pieces of material, generally uniform in composition, which is covered by the IMDG Code and is loaded directly into the cargo spaces of a ship without any intermediate form of containment, and includes such materials loaded in a barge on a barge-carrying ship.

Regulation 7-1
Application

1 Unless expressly provided otherwise, this part applies to the carriage of dangerous goods in solid form in bulk in all ships, to which the present regulations apply and in cargo ships of less than 500 gross tonnage.

2 The carriage of dangerous goods in solid form in bulk is prohibited except in accordance with the provisions of this part.

3 To supplement the provisions of this part, each Contracting Government shall issue, or cause to be issued, detailed instructions on the safe carriage of dangerous goods in solid form in bulk which shall include instructions on emergency response and medical first aid relevant to incidents involving dangerous goods in solid form in bulk, taking into account the guidelines developed by the Organization.

Regulation 7-2
Documents

1 In all documents relating to the carriage of dangerous goods in solid form in bulk by sea, the bulk cargo shipping name of the goods shall be used (trade names alone shall not be used).

2 Each ship carrying dangerous goods in solid form in bulk shall have a special list or manifest setting forth the

possible, assumer les obligations qui incombent au capitaine aux termes de la présente règle.

Partie A-1
Transport de marchan-
dises dangereuses
sous forme solide en vrac

Règle 7
Définitions

«Marchandises dangereuses sous forme solide en vrac» désigne toute matière, autre que liquide ou gazeuse, formée d'un mélange de particules, de granules ou de tous autres morceaux plus volumineux, de composition généralement uniforme, qui est visée par le Code IMDG et est chargée directement dans les espaces à cargaison d'un navire, sans être retenue par aucune forme de dispositif intermédiaire, et comprend les matières chargées sur une barge à bord d'un navire porte-barge.

Règle 7-1
Application

1 Sauf disposition expresse contraire, la présente partie s'applique au transport de marchandises dangereuses sous forme solide en vrac à bord de tous les navires auxquels s'appliquent les présentes règles et à bord des navires de charge d'une jauge brute inférieure à 500.

2 Le transport de marchandises dangereuses sous forme solide en vrac est interdit à moins qu'il ne soit effectué conformément aux dispositions de la présente partie.

3 Pour compléter les dispositions de la présente partie, chaque Gouvernement contractant doit publier ou faire publier des instructions détaillées sur la sécurité du transport des marchandises dangereuses sous forme solide en vrac, lesquelles doivent également porter sur l'intervention d'urgence et les soins médicaux d'urgence qui sont requis en cas d'événements dus à des marchandises dangereuses sous forme solide en vrac, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

Règle 7-2
Documents

1 On doit utiliser la désignation de transport de la cargaison en vrac dans tous les documents relatifs au transport par mer de marchandises dangereuses sous forme solide en vrac (l'appellation commerciale seule n'est pas admise).

2 Chaque navire qui transporte des marchandises dangereuses sous forme solide en vrac doit posséder

Kapitän nach der vorliegenden Regel obliegenden Verpflichtungen in möglichst vollem Umfang zu übernehmen.

Teil A-1
Beförderung
gefährlicher Güter in
fester Form als Massengut

Regel 7

Begriffsbestimmungen

Gefährliche Güter in fester Form als Massengut bezeichnen Stoffe, die weder flüssig noch gasförmig sind und die aus Teilchen, Körnchen oder größeren Teilen zusammengesetzt sind, im Allgemeinen in ihrer Zusammensetzung gleichförmig sind, unter den IMDG-Code fallen und ohne irgendeine Form der Umschließung unmittelbar in die Laderäume eines Schiffes geladen werden; dieser Ausdruck schließt Stoffe ein, die in einem Leichter auf ein Trägerschiff geladen werden.

Regel 7-1
Anwendung

1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, findet dieser Teil auf gefährliche Güter Anwendung, die in fester Form als Massengut auf allen Schiffen, auf die diese Regeln Anwendung finden, sowie auf Frachtschiffen mit einem Bruttoraumgehalt von weniger als 500 BRZ befördert werden.

2 Die Beförderung gefährlicher Güter in fester Form als Massengut ist verboten, soweit sie nicht nach Maßgabe dieses Teiles erfolgt.

3 Zur Ergänzung dieses Teiles wird jede Vertragsregierung ausführliche Anordnungen über Notfallmaßnahmen und über medizinische Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen mit gefährlichen Gütern in fester Form als Massengut unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien herausgeben oder herausgeben lassen.

Regel 7-2

Beförderungsdokumente

1 In allen Beförderungsdokumenten, die sich auf die Beförderung gefährlicher Güter in fester Form als Massengut auf See beziehen, muss die bei der Beförderung dieser Güter als Massengut gängige Bezeichnung verwendet werden (Handelsnamen allein sind nicht zulässig).

2 Jedes Schiff, das gefährliche Güter in fester Form als Massengut befördert, muss eine besondere Liste oder

dangerous goods on board and the location thereof. A detailed stowage plan, which identifies by class and sets out the location of all dangerous goods on board, may be used in place of such a special list or manifest. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority.

une liste ou un manifeste spécial énumérant les marchandises dangereuses embarquées et indiquant leur lieu d'arrimage à bord. Au lieu de cette liste ou de ce manifeste, on peut utiliser un plan d'arrimage détaillé indiquant par classe l'emplacement de toutes les marchandises dangereuses à bord. Avant l'appareillage, une copie de l'un de ces documents doit être mise à la disposition de la personne ou de l'organisme désigné par l'autorité de l'État du port.

ein besonderes Verzeichnis mitführen, in der oder in dem die an Bord befindlichen gefährlichen Güter entsprechend der im IMDG-Code angegebenen Klasseneinteilung aufgeführt sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Anstelle der Liste oder des Verzeichnisses kann ein ausführlicher Stauplan verwendet werden, in dem alle gefährlichen Güter an Bord nach Klassen bezeichnet sind und der Platz angegeben ist, an dem sie gestaut sind. Eine Ausfertigung eines dieser Dokumente ist der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation vor dem Auslaufen zur Verfügung zu stellen.

Regulation 7-3

Stowage and segregation requirements

1 Dangerous goods in solid form in bulk shall be loaded and stowed safely and appropriately in accordance with the nature of the goods. Incompatible goods shall be segregated from one another.

2 Dangerous goods in solid form in bulk, which are liable to spontaneous heating or combustion, shall not be carried unless adequate precautions have been taken to minimize the likelihood of the outbreak of fire.

3 Dangerous goods in solid form in bulk which give off dangerous vapours shall be stowed in a well ventilated cargo space.

Règle 7-3

Conditions d'arrimage et de séparation

1 Les marchandises dangereuses sous forme solide en vrac doivent être chargées et arrimées de manière appropriée et sûre compte tenu de leur nature. Les marchandises incompatibles doivent être séparées les unes des autres.

2 Les marchandises dangereuses sous forme solide en vrac susceptibles de s'échauffer ou de s'enflammer spontanément ne doivent être transportées que si toutes les précautions nécessaires ont été prises pour minimiser la probabilité d'un incendie.

3 Les marchandises dangereuses sous forme solide en vrac qui dégagent des vapeurs dangereuses doivent être arrimées dans un local à cargaison bien ventilé.

Regel 7-3

Stau- und Trennvorschriften

1 Gefährliche Güter in fester Form als Massengut müssen sicher und ihrer Art entsprechend geladen, gestaut und gesichert werden. Güter, die miteinander unverträglich sind, müssen getrennt werden.

2 Gefährliche Güter in fester Form als Massengut, die zur Selbsterhitzung oder Selbstentzündung neigen, dürfen nur befördert werden, wenn angemessene Vorkehrungen getroffen worden sind, um die Wahrscheinlichkeit eines Brandes auf das Mindestmaß zu beschränken.

3 Gefährliche Güter in fester Form als Massengut, die gefährliche Dämpfe entwickeln, sind in einem gut belüfteten Laderaum zu stauen.

Regulation 7-4

Reporting of incidents involving dangerous goods

1 When an incident takes place involving the loss or likely loss overboard of dangerous goods in solid form in bulk into the sea, the master, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such an incident without delay and to the fullest extent possible to the nearest coastal State. The report shall be drawn up based on general principles and guidelines developed by the Organization.

2 In the event of the ship referred to in paragraph 1 being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the company, as defined in regulation IX/1.2, shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the master by this regulation."

Règle 7-4

Notification des événements mettant en cause des marchandises dangereuses

1 En cas d'événement entraînant ou risquant d'entraîner la perte par-dessus bord en mer de marchandises dangereuses sous forme solide en vrac, le capitaine du navire, ou toute autre personne ayant charge du navire, envoie sans tarder à l'État côtier le plus proche un compte rendu aussi détaillé que possible sur les circonstances de l'événement. Ce compte rendu est rédigé conformément aux principes généraux et aux directives élaborés par l'Organisation.

2 En cas d'abandon du navire visé au paragraphe 1 ou lorsque le compte rendu envoyé par ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, la compagnie, telle que définie à la règle IX/1.2, doit, dans toute la mesure du possible, assumer les obligations qui incombent au capitaine aux termes de la présente règle.»

Regel 7-4

Meldung von Ereignissen mit gefährlichen Gütern

1 Tritt ein Ereignis ein, bei dem gefährliche Güter in fester Form als Massengut über Bord gehen oder über Bord gehen können, so muss der Kapitän oder eine andere für das Schiff verantwortliche Person dem nächstgelegenen Küstenstaat dieses Ereignis unter möglichst vollständiger Angabe der Einzelheiten unverzüglich melden. Die Meldung muss auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien und allgemeinen Grundsätze abgefasst sein.

2 Wird das in Absatz 1 genannte Schiff aufgegeben oder ist eine von diesem Schiff abgegebene Meldung unvollständig oder wird keine Meldung empfangen, so hat das Unternehmen im Sinne der Regel IX/1.2 die dem Kapitän nach der vorliegenden Regel obliegenden Verpflichtungen in möglichst vollem Umfang zu übernehmen."

Part D

Special requirements for the carriage of packaged irradiated nuclear fuel, Plutonium and high-level radioactive wastes on board ships

Partie D

Prescriptions spéciales applicables au transport de combustible nucléaire irradié, de plutonium et de déchets hautement radioactifs en colis à bord de navires

Teil D

Besondere Vorschriften für die Beförderung von verpackten bestrahlten Kernbrennstoffen, Plutonium und hochradioaktiven Abfällen mit Seeschiffen

Regulation 14

Definitions

22 Existing paragraph 2 is replaced by the following:

“2 INF cargo means packaged irradiated nuclear fuel, plutonium and high-level radioactive wastes carried as cargo in accordance with class 7 of the IMDG Code.”

23 Existing paragraph 6 is deleted.

Règle 14

Définitions

22 Remplacer l'actuel paragraphe 2 par ce qui suit:

«2 Une cargaison INF désigne le combustible nucléaire irradié, le plutonium et les déchets hautement radioactifs en colis transportés en tant que cargaison conformément à la classe 7 du Code IMDG.».

23 Supprimer l'actuel paragraphe 6.

Regel 14

Begriffsbestimmungen

22 Der bisherige Absatz 2 wird durch nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„2 INF-Ladung bezeichnet verpackte bestrahlte Kernbrennstoffe, Plutonium und hochradioaktive Abfälle, die als Ladung nach Klasse 7 des IMDG-Codes befördert werden.“

23 Der bisherige Absatz 6 wird gestrichen.

Appendix

Certificates

Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P)

24 In section 3, items 7 and 8 and related footnotes are deleted.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Radio Certificate (Form R)

25 In section 2, items 7 and 8 and related footnotes are deleted.

26 Section 4 is deleted.

Appendice

Certificats

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)

24 À la section 3, supprimer les rubriques 7 et 8 ainsi que les notes de bas de page correspondantes.

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R)

25 À la section 2, supprimer les rubriques 7 et 8 ainsi que les notes de bas de page correspondantes.

26 Supprimer la section 4.

Anhang

Zeugnisse

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)

24 In Abschnitt 3 werden die Punkte 7 und 8 einschließlich der dazugehörigen Fußnoten gestrichen.

Ausrüstungsverzeichnis zum Funk-Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R)

25 In Abschnitt 2 werden die Punkte 7 und 8 einschließlich der dazugehörigen Fußnoten gestrichen.

26 Abschnitt 4 wird gestrichen.

EntschlieÙung MSC.124(75)

(angenommen am 24. Mai 2002)

Beschlussfassung
über Änderungen des Protokolls von 1988
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See

Resolution MSC.124(75)

(adopted on 24 May 2002)

Adoption
of Amendments to the Protocol of 1988
relating to the International Convention for the
Safety of Life at Sea, 1974

Résolution MSC.124(75)

(adoptée le 24 mai 2002)

Adoption
d'amendements au Protocole de 1988
relatif à la Convention internationale de 1974
pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention") and article VI of the Protocol of 1988 relating to the Convention (hereinafter referred to as "the 1988 SOLAS Protocol") concerning the procedure for amending the 1988 SOLAS Protocol,

having considered, at its seventy-fifth session, amendments to the 1988 SOLAS Protocol proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, amendments to the appendix to the Annex to the 1988 SOLAS Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS) (ci-après dénommée «la Convention») et l'article VI du Protocole de 1988 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole SOLAS de 1988») relatifs aux procédures d'amendement du Protocole SOLAS de 1988,

ayant examiné, à sa soixante-quinzième session, les amendements au Protocole SOLAS de 1988 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements à l'appendice de l'Annexe du Protocole SOLAS de 1988 dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988,

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) und des Artikels VI des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „SOLAS-Protokoll von 1988“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung des SOLAS-Protokolls von 1988,

nach der auf seiner fünfundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des SOLAS-Protokolls von 1988, die nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen des Anhangs zur Anlage des SOLAS-Protokolls von 1988, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens und Artikel VI

- that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2003, unless, prior to that date, more than one third of the Parties to the 1988 SOLAS Protocol or Parties to the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments,
- que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2003 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties au Protocole SOLAS de 1988, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
- des SOLAS-Protokolls von 1988, dass die Änderungen als am 1. Juli 2003 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. invites the Parties concerned to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, the amendments shall enter into force on 1 January 2004, upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
 3. invite les Parties intéressées à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention et à l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2004 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
 3. fordert die betreffenden Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2004 in Kraft treten;
 4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention and article VI of the 1988 SOLAS Protocol, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the 1988 SOLAS Protocol;
 4. prie le Secrétaire général, en conformité avec l'article VIII b) v) de la Convention et l'article VI du Protocole SOLAS de 1988, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties au Protocole SOLAS de 1988;
 4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens und Artikel VI des SOLAS-Protokolls von 1988 allen Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
 5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the 1988 SOLAS Protocol.
 5. prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole SOLAS de 1988.
 5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des SOLAS-Protokolls von 1988 sind, Abschriften der Entschließung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex

Amendments
to the Protocol of 1988
relating to the International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974

Appendix

Modifications and
additions to the appendix
to the Annex to the
International Convention
for the Safety of Life at Sea, 1974

Record of Equipment for the Passenger Ship Safety Certificate (Form P)

- 1 In section 3, items 7 and 8 and related footnotes are deleted.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Radio Certificate (Form R)

- 2 In section 2, items 7 and 8 and related footnotes are deleted.
- 3 Section 4 is deleted.

Record of Equipment for the Cargo Ship Safety Certificate (Form C)

- 4 In section 3, items 7 and 8 and related footnotes are deleted.

Annexe

Amendements
au Protocole de 1988
relatif à la Convention
internationale de 1974
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer

Appendice

Modifications et
adjonctions à apporter
à l'appendice de l'annexe
de la Convention
internationale de 1974
pour la sauvegarde
de la vie humaine en mer

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire à passagers (Modèle P)

- 1 À la section 3, supprimer les rubriques 7 et 8, ainsi que les notes de bas de page correspondantes.

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge (Modèle R)

- 2 À la section 2, supprimer les rubriques 7 et 8, ainsi que les notes de bas de page correspondantes.
- 3 Supprimer la section 4.

Fiche d'équipement pour le Certificat de sécurité pour navire de charge (Modèle C)

- 4 À la section 3, supprimer les rubriques 7 et 8, ainsi que les notes de bas de page correspondantes.

Anlage

Änderungen
des Protokolls von 1988
zu dem Internationalen Überein-
kommen von 1974
zum Schutz des mensch-
lichen Lebens auf See

Anhang

Änderungen und
Ergänzungen des Anhangs
zur Anlage des Internationalen
Übereinkommens von 1974
zum Schutz des mensch-
lichen Lebens auf See

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicher- heitszeugnis für Fahrgastschiffe (Form P)

- 1 In Abschnitt 3 werden die Punkte 7 und 8 einschließlich der dazugehörigen Fußnoten gestrichen.

Ausrüstungsverzeichnis zum Funk- Sicherheitszeugnis für Frachtschiffe (Form R)

- 2 In Abschnitt 2 werden die Punkte 7 und 8 einschließlich der dazugehörigen Fußnoten gestrichen.
- 3 Abschnitt 4 wird gestrichen.

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicher- heitszeugnis für Frachtschiffe (Form C)

- 4 In Abschnitt 3 werden die Punkte 7 und 8 einschließlich der dazugehörigen Fußnoten gestrichen.